

**PONTGIBAUD**

## La poésie japonaise à Anna-Garcin

La langue japonaise n'est pas encore au programme d'enseignement du collège Anna-Garcin. Mercredi, Maïko et Tetsuya Gotani, de l'association Jana, aurait pu le faire penser. La venue de ce couple, diplômé de littérature japonaise, face aux élèves de sixième, était justifiée par la présence, dans les cinq livres retenus pour le Grand prix littéraire des jeunes collégiens des Combrailles, de « Ma vie en 17 pieds » de Dominique Maurand.

En effet, le héros de ce roman s'est pris de passion pour le « Haïku », poèmes japonais. Poèmes les plus courts au monde, dit-on, puisqu'ils ne posent que 17 pieds.

Pour compléter leur in-

re, de haut en bas et de droite à gauche, avec le pinceau et la gouache noire, a permis aux jeunes élèves de découvrir ses difficultés. Mais leur patience et leur attention ont été récompensées par l'obtention d'un texte japonais écrit de leur main.

### Origami

Pour compléter leur approche, ils s'initient et réalisèrent chacun un origami, pliage sans ciseau et sans colle, en suivant les conseils du maître Tetsuya Gotani.

Une heure passée au Pays du soleil levant, avec deux spécialistes qualifiés qui n'ont pas eu beaucoup de mal à motiver leur jeune public, qui va peut-être se découvrir une passion pour l'écriture de Haïku. ■



**HAIKU.** Maïko Gotani, diplômée de littérature japonaise, dirige l'écriture d'un Haïku en langue originelle.

formation sur le Haïku, amorcée par Héléne Maringe, professeur de lettres, Sylvie Piaggi, professeur documentaliste, et l'équipe du CDI, les élèves se sont initiés à la poésie japonaise, à la construction, à la compréhension de ces mini-poèmes et de leurs lectures en japonais et en français. L'occasion de faire connaissance avec les caractères et les quatre écritures nipponnes différentes. La séance d'écriture

## AUX AUGUSTES

### POÉSIE ■ Haïkus

Maïko Gotani et Martine Brugièrè (photo) étaient au café-lecture Les Augustes pour enseigner au public l'art délicat du Haïku, le poème japonais.

Maïko Gotani est diplômée de lettres et calligraphie japonaises. Martine Brugièrè a obtenu pour sa part le prix spécial du



meilleur recueil en langue étrangère au Concours international 2007 de la Ville de Salo (Italie) et le 2<sup>e</sup> prix dans un grand concours international du Haïku organisé par le journal *Mainichi* au Japon en 2006. Toutes deux ont donc présenté l'art de la poésie japonaise et, plus particulièrement le Haïku, le poème le plus court du monde puisqu'il ne comprend que 17 pieds.

Les auditeurs ont ainsi pu découvrir le caractère ambivalent de ces textes qui obéissent à des règles strictes de construction, mais qui font tant appel à l'imagination du créateur du lecteur pour en goûter la sémantique. Les intervenantes ont également présenté l'alphabet japonais et les quatre grandes écritures nipponnes en usage.

C'était une occasion d'apprécier la symbolique de l'idéogramme et les 17 figures du Haïku, visuellement très riches. Les usages du pays du soleil levant sont pour nous toujours source d'étonnement, tant l'évocation et la métaphore y sont présentes. Les découvrir constitue un enrichissement qui, peut-être, suscitera des vocations. ■

➔ **Maïko et Tetsuya Gotani.**  
Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne (JANA).  
8, impasse Tamisier à Royat.  
Tel. 04.73.35.81.52 et 06.72.63.27.82.  
Courriel : tetmaigo@hotmail.fr ; tetmaigo@yahoo.co.jp

### Martine BRUGIÈRE

Titulaire de la Maîtrise ès Lettres d'enseignement d'anglais. Retraitée de la Fonction Publique, Présidente de l'Office de Tourisme et des Congrès de Clermont-Ferrand. Poète de Haïku (français et anglais) depuis 1992. Après la publication de 4 ouvrages, collaboration en France, au Québec et au Japon à des revues (Gong, Ploc, Revue Casse-Pieds), à des ouvrages collectifs (Pixels, Regards de Femmes, Trois graines de Haïku, La lune dans les cheveux, l'Art du Haïku, Correspondances de haïku - France et Japon reliés par le haïku, Haïga - peindre en poésie), à une anthologie (Seulement l'écho), à des expositions de groupe (L'Art du haïku, Musée des Collections Privées et Eglise de la Madeleine à Paris ; exposition Médiathèque à Lyon), parution dans le *Asahi Shinbun* (journal japonais) /*International Herald Tribune*, articles, exposés, lectures publiques à la demande d'associations, série de 11 émissions de radio sur le haïku à l'automne 2011.

Prix depuis 2004 : 5<sup>ème</sup> : Ambassade du Japon à Dakar (Sénégal), 3<sup>ème</sup> : Association Théâtre Nô d'Aix-en-Provence, 2<sup>ème</sup> et Mention Honorable : Journal *Mainichi* à Tokyo (JAPON), Prix spécial du meilleur recueil étranger Salo (Italie).  
Autres poèmes : Ouvrage illustré pour enfants, parution dans la Revue *Le Grogard* n° spécial poésie, 2<sup>ème</sup> prix concours de poésie de la Librairie Vice-Versa, Jérusalem (Israël), Prix spécial pour la poésie en langue étrangère Salo (Italie).

## ■ CHAMALIÈRES

### Une ouverture à la culture japonaise



**EDUCATION.** Cent vingt élèves ont participé avec intérêt à deux ateliers en calligraphie, poésie et origami.

Maïko et Tetsuya Gotani, fondateurs de l'association Japon Auvergne-Nippon Auvergne (JANA) de Clermont-Ferrand, sont intervenus auprès des classes de 6<sup>e</sup> et une classe de 3<sup>e</sup> de l'institution Sainte-Thècle pour deux ateliers : sur les haïkus et sur la calligraphie et l'origami.

« Le but est d'échanger et de faire connaître la culture nipponne », explique Maïko, diplômée en littérature japonaise, qui a été journaliste à Tokyo et a travaillé dans le monde de l'édition. « Nous avons choisi de travailler avec Maïko dans le cadre de la Semaine de la Poésie. Les 3<sup>e</sup> préparent d'ailleurs leur 3<sup>e</sup> émission avec Radio

campus dont le thème est la poésie, notamment les haïkus » racontent Maryse Roy et Christine Lavarde, documentalistes qui ont organisé ces ateliers avec les enseignants de français. « Il existe des rythmes en poésie japonaise, les haïkus sont des salutations. Chaque poème est composé obligatoirement d'un mot de saison. Il n'y

a que dix-sept syllabes, il faut donc bien choisir », souligne Maïko.

Tetsuya Gotani est diplômé d'intelligence artificielle et maître en origami. Il est aussi accordéoniste de renom et a tout quitté pour se perfectionner en France. « Grâce aux mangas, les enfants et adolescents s'intéressent à la culture japonaise. Les arts

martiaux les rapprochent aussi de notre culture... Les enfants s'avèrent complètement passionnés par l'origami, la calligraphie. Ils découvrent avec enthousiasme cet art qui nécessite finesse, concentration, un retour sur eux-mêmes, sur l'intime ».

« L'établissement a la volonté de s'ouvrir au Japon », se réjouit Maryse Roy. « Nous avons une demande de partenariat avec un établissement japonais et parallèlement nous pensons mettre en place un atelier de découverte de la langue japonaise ». ■

#### Contacts.

association-jana@hotmail.fr ;  
Tél. 06.72.63.27.82.

フランス Journal de La Montagne 2012. 4. 7. 掲載  
私立中学校での俳句授業の様子

### ■ UNE ÉMISSION DE RADIO SUR LA POÉSIE PAR LES ÉLÈVES DE SAINTE-THÈCLE

**ANIMATION. Autour de la poésie.** Les huit membres du groupe de la classe de 3<sup>e</sup> A de Mme Emy, professeur de français à l'institution Sainte-Thècle, n'ont pas ménagé leurs efforts pour proposer une émission très aboutie et personnelle sur le thème de la poésie :

définition de la problématique, rencontre avec un libraire, conseils de lecture, poésie japonaise à travers les haïkus, billet d'humeur, lecture sur violon, micro-trottoir, perles du web... « autant de rubriques déclinées par ces huit élèves journalistes techniciens » précise Maryse Roy, documentaliste à l'institution Ste-Thècle.

L'enregistrement de cette troisième émission intitulée « Vers à citer » en collaboration avec Radio Campus, a été l'occasion pour les élèves de comprendre les tenants et aboutissants d'une émission de radio et d'approfondir le thème choisi.

Les élèves participant à cette aventure ont apprécié de pouvoir interviewer des personnalités dont leur directeur, Tetsuya et Maïko, fondateurs de l'association JANA (Japon-Auvergne-Auvergne-Japon), Maïko, ayant été rédactrice et journaliste au Japon. ■